



# SKOLEEKSAMEN

## AUT2RUS

### Autorisasjonsprøve i oversettelse.

### Prøve 2: Oversettelse fra russisk til norsk

**Dato:** 27.04.2023

**Tidsrom:** 09:00 – 16.00

**Antall timer:** 7

**Koordinator kan kontaktes av eksamensvakt på telefon:** 55 95 94 02

#### TILLATTE HJELPEMIDLER:

Alle hjelpemidler er tillatt, inkludert bruk av internett. Intet samarbeid er tillatt. I forskrift for translatøreksamen pkt. 2. Utfyllende bestemmelser for § 6 skoleeksamen:

#### 2.6 Teknisk utstyr og hjelpemidler

- *Eksamensbesvarelsen skrives på kandidatens egen maskin.*
- Det er tillatt
  - a) å bruke alle typer oppslagsverk, elektroniske medier samt internett
  - b) å bruke to skjermenheter under skoleeksamen
  - c) å benytte eksternt tastatur og mus, så lenge dette utstyret er kablet
- Det er ikke tillatt
  - a) å kommunisere med andre under eksamen, ved f.eks. bruk av epost, chat, mobiltelefon, o.l.
  - b) å ha klokke (verken analoge eller digitale) og mobiltelefoner tilgjengelige under skoleeksamen

Brudd på denne bestemmelsen betraktes som fusk/forsøk på fusk.

**Antall sider, inkludert forside:** 7

## 2023 Russisk (økonomisk-administrativ tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av en artikkel fra den kasakhstanske utgaven av forretningstidsskriftet *Forbes*, hentet fra [https://forbes.kz/economy/investment/timur\\_turlov\\_pochemu\\_myi\\_pokupaem\\_startapyi/](https://forbes.kz/economy/investment/timur_turlov_pochemu_myi_pokupaem_startapyi/) [sist lastet ned 16.03.23].

*Translation brief:* Oversettelsen skal brukes av Kasakhstans ambassade til bruk i forbindelse med et investeringsseminar.

### Почему мы покупаем стартапы

[...]

До сих пор бытует мнение, что Казахстан – маленький рынок, на котором сложно заработать. Но за последние годы в стране появились десятки успешных компаний. Начав свой путь как стартапы, сейчас они стоят миллиарды долларов. Один из примеров – декакорн Kaspi Bank, капитализация которого сегодня выше, чем у Credit Suisse.

Несмотря на отдаленное от мировых финансовых центров месторасположение, Казахстан динамично развивается и предлагает мировому IT и финтеху новые решения.

[...]

Важной составляющей построения цифровой экосистемы FRHC в Казахстане является покупка стартапов.

[...]

Выбирая проект для вложения, мы придерживаемся классических характеристик, интересующих инвесторов: бизнес-модель, наличие MVP, команда, объем рынка и финансирования, какие проблемы решает стартап и чем он лучше конкурентов.

[...]

Мы не покупаем бизнес, мы покупаем слаженную команду людей с набором отношений и клиентов. Поэтому даже после приобретения стартапа ключевая команда остается в нем, и мы продолжаем делать все то же самое, но уже в другой структуре и финансовых условиях. Мы считаем, что если при покупке компании из нее полностью уходят люди, это говорит о полном провале и тотальной ошибке.

Инвестиции и приобретение стартапа – это половина дела. Дальше стоит гораздо более сложная задача. Ведь требуется понять, как интегрировать его в огромную самостоятельную экосистему. Не сломать компанию, которую ты купил, – достаточно непростая задача.

[...]

Один из наших удачных примеров – приобретение платежной системы PayBox и ее дальнейшее преобразование во Freedom Pay. Сегодня это лидер небанковского платежного финтеха в Казахстане, который занимает четверть всего интернет-эквайринга на местном рынке. Мы купили достаточно сильное подразделение с собственной клиентской базой. Сейчас оно является независимой частью Freedom Bank.

[...]

Самое важное в венчурных инвестициях – это целеполагание, зачем ты этим занимаешься. В нашем случае FRHC не приходит в бизнес как классические инвесторы. Если основная часть венчурных фондов направлена на зарабатывание денег, то для нас это не является ключевой целью. Мы придерживаемся стратегического подхода. Стартапы учат нас чему-то, могут улучшить внутренние процессы, повысить эффективность, помогают добиться новой доли рынка, повысить репутацию, пополнить профессионалов.

[...] Благодаря стартапам мы получаем дополнительную личную экспертизу профессионалов – настоящих лидеров своей отрасли. Так что несмотря на стремительное развитие технологий, главным активом компании остается человеческий капитал.

## 2023 Russisk (juridisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av et utdrag fra [https://kodeksy-by.com/kodeks\\_rb\\_o\\_brake\\_i\\_semje.htm](https://kodeksy-by.com/kodeks_rb_o_brake_i_semje.htm) [sist lastet ned 01.03.23].

*Translation brief:* Oversettelsen skal brukes i forbindelse med en barnevernssak, der en av barnets foreldre er belarusisk statsborger.

### Кодекс Республики Беларусь о браке и семье

[...]

#### Статья 57. Установление отцовства в судебном порядке

Отцовство может быть установлено в судебном порядке, если родители ребенка не состоят в браке между собой и в органы, регистрирующие акты гражданского состояния, не представлены заявления, предусмотренные частями пятой и шестой статьи 51 настоящего Кодекса, а также если сведения об отце ребенка в запись акта о рождении внесены в соответствии со статьей 55 настоящего Кодекса.

Если мать ребенка признана недееспособной, лишена родительских прав либо ребенок отобран у нее по решению суда, установление отцовства возможно только в судебном порядке.

Установление отцовства в судебном порядке производится по заявлению одного из родителей или опекуна, попечителя ребенка, а также самого ребенка по достижении им совершеннолетия.

При установлении отцовства суд принимает во внимание доказательства, с достоверностью подтверждающие происхождение ребенка от предполагаемого отца, или признание предполагаемым отцом ребенка. Суд может также принять во внимание совместное воспитание или содержание ребенка матерью и предполагаемым отцом ребенка, совместное проживание и ведение общего хозяйства матерью и предполагаемым отцом ребенка до рождения ребенка.

Признание брака недействительным не исключает возможности установления отцовства.

[...]

#### Статья 58. Оспаривание записи о родителях

Запись о родителях вправе оспорить в судебном порядке:

лицо, указанное в записи акта о рождении в качестве отца или матери ребенка;

лицо, требующее признания его родителем ребенка в случае, если в записи акта о рождении в этом качестве указано другое лицо;

опекун, попечитель ребенка или ребенок, достигший совершеннолетия.

Лица, указанные в части первой настоящей статьи, вправе оспорить произведенную запись в течение одного года с того времени, когда им стало или должно было стать известным о произведенной записи либо об обстоятельствах, исключающих факт отцовства или материнства. Если к этому времени лицо, записанное отцом или матерью ребенка, являлось несовершеннолетним, годичный срок исчисляется со дня достижения им восемнадцати лет.

[...]

В случае рассмотрения судом спора об оспаривании записи об отцовстве взыскание алиментов с лица, уплачивающего их по судебному постановлению, не приостанавливается.

[...]

## 2023 Russisk (teknisk tekst)

Et oversettelsesvalg henger alltid sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående utdrag fra [https://vetlab.ru/encyclopedia/chipirovanie\\_sobak\\_i\\_koshek/](https://vetlab.ru/encyclopedia/chipirovanie_sobak_i_koshek/) [sist lastet ned 01.03.2023].

*Translation brief:* Oversettelsen er bestilt av Mattilsynet, som skal lage en oversikt over gjeldende praksis av id-merking av dyr i land utenfor EU.

### Чипирование собак и кошек

#### Описание и характеристики транспондера

Микрочип, или транспондер, представляет собой миниатюрную капсулу, приблизительно 2x12 мм. По размеру она чуть больше рисового зерна. В этом крохотном «зернышке» содержатся 3 устройства:

- приемник, благодаря которому производится запись индивидуального кода животного;
- блок памяти не менее 96 бит, необходимый для длительного хранения кода;
- передатчик, обеспечивающий передачу информации о коде на считывающее устройство (сканер).

Внешняя оболочка транспондера выполнена из закаленного биосовместимого стекла или керамики. Все нормы производства, размеры и другие параметры микрочипа должны соответствовать международным стандартам ISO 11784/11785.

#### Как производится чипирование

Каждый транспондер поставляется в индивидуальном стерильном инъекторе. Перед введением чипа животное обязательно осматривается ветеринаром [...] Как только врач установил, что зверь здоров и получил все положенные прививки, производится установка микрочипа. Транспондер размещается в верхних слоях дермы, поэтому никакие жизненно важные органы он затронуть не может. Устройство остается с питомцем на всю жизнь. Благодаря тому, что чип изготавливается из биосовместимых материалов, он быстро приживается в организме и не доставляет питомцу никаких неудобств. Транспондер рентгенконтрастен. Во время рентгена и УЗИ его видно.

#### Зачем нужно чипирование

Микрочип с записанным в нем индивидуальным кодом — это паспорт животного, позволяющий перевозить его через границу, доказывать принадлежность животного. Раньше для этих целей использовалось клеймо (татуировка) на коже. Однако клеймо может со временем стереться, ведь клетки кожного покрова постоянно обновляются. Полустертое клеймо затрудняет идентификацию животного.

В 2002 году, как альтернатива клеймению, в Евросоюзе было предложено чипирование. В течение около десяти лет обе процедуры были легитимны и существовали на равных

законных основаниях. Долгая практика показала, что размещение под кожей транспондера — более удачное решение.

[...]

Во время прохождения таможенного досмотра к телу питомца подносят сканер. Тот считывает код. Под последним в базе данных хранится вся информация о животном: дата рождения, имена владельцев и пр. Чипирование не только подтверждает здоровье питомца, но и облегчает поиск животных. Микрочип точно укажет, ваша это собачка или чужая.

[...]